

中國·復旦大學文史研究院
越南漢喃研究院

合編

越南漢文燕行文献集成

(越南所藏編)

復旦大學出版社

第十九冊

中國·復旦大學文史研究院
越南·漢喃研究院 合編

越南漢文燕行文献集成

(越南所藏編)

第十九冊

編纂委員會

中方主編

葛兆光

越方主編

鄭克孟

中方編委

葛兆光 賀聖達

汪涌豪

陳正宏

韓結根

越方編委

鄭克孟 丁克順

黎秋香

王氏紅

范玉紅

第十九冊目錄

燕輶筆錄

阮朝・阮思儼撰

燕
輶
筆
錄

燕輶筆錄

阮朝·阮思僩 撰

《燕輶筆錄》不分卷，漢喃研究院藏鈔本，一冊，編號A852。

阮思僩生平事跡見《如清日記》卷前提要。

阮朝嗣德二十一年（清同治七年，一八六八），阮思僩以甲副使身份奉命使華。這是一次合咸豐七年（一八五七）、十一年（一八六一）與同治四年（一八六五）、八年（一八六九）四貢並進的行動，《燕輶筆錄》就是此次出使的文獻記錄彙編。

《燕輶筆錄》主要記錄使前中越政府有關此次貢使的往復關文、使團組成人員情況、貢品清單、出使路線以及使途拜會中各項文帖等事宜，書中也有作者所見的中國當時社會狀況的描述，內容十分翔實。從結構上看，全書主要包括兩個部分。

一、公文。使前公文往來繁多，主要包括越南政府請求四貢合進的奏章、使團組成與主要成員的遴選名單、四貢詳盡的貢品清單、有關清政府開關日期、使臣住宿等問題的諮詢以及清政府的相關答覆。除此之外，還記錄有越南政府對出使人員的職位變更和物質獎賞。

二、出使日程記錄。從戊辰年（阮朝嗣德二十一年，清同治七年，一八六八）六月二十四日使團行望拜禮起，到次

年十一月初八日返抵寧明州，與知府商定十三日開關回國止，幾乎每日都有記錄。記錄主要按照出使行程的順序進行，不同地域前各標示地名，如越南的北寧省、諒山省，中國的太平府、南寧府、潯州府、梧州府、平樂府等，綫索非常清晰。日程內容簡潔明瞭，主要交代所到之處受到的接待、護貢人員等內容。

書中有關中國的文字中，涉及拜會官員和學者的部分頗有史料價值。作者以出使的時間為綫索，分別列舉。如戊辰年『廣西省城』目下，有十月初四日阮思僩、黃竝『謁見翰林院編修提督廣西學政楊霽』；『河南省城』目下，有『十一月初五日早，撫院劉琨、布政李榕、按察李廷樟各具帖問好，問候我皇上安好，年谷豐登』；『漢陽府』目下，有十二月『初三日，護貢李道臺送《好榭湖詩鈔》一部』，『湖北按察鄭蘭委遞贈好，每人《國語三君德》一部、壽箋一襖、對聯一、龍井茶二瓶』等等，比較詳細地記錄了使團與中國政府官員及知識階層的交往情況。

此外，所錄對清廷和中國社會實態的一些看法，也很有特色。如記使團到燕京後，邀朝鮮使臣金有淵、南廷順、趙秉鎬相見，雖兩國使館近在咫尺，但朝鮮使臣礙於『中國法嚴』，婉言拒絕。同時指出，當時有不少洋人在京駐紮，『中國自與洋約和以後，氣挫勢屈，雖京師根本重地，他亦雜處，不能禁。恐諸國窺其淺深，議其輕重，故於本國使與朝鮮使雖不顯禁其往來，而每每構閼，不得如從前之寬簡，觀於直隸督部官之戒飭與朝鮮使之不敢來會，蓋可見矣』（『燕京』目下『二月初四日』條）。這種從異國人的角度分析判斷中國當時狀況，對全面瞭解中國近代歷史有很重要的補充作用。

又漢喃研究院藏有一種題為《如清日記》的燕行文獻（編號A102），作者署為本次出使的正使黎峻、乙副使黃竝與阮思僩三人合撰，其內容與本書日記部分頗有重復，但文字不無差異，已收入本叢書，可參閱。

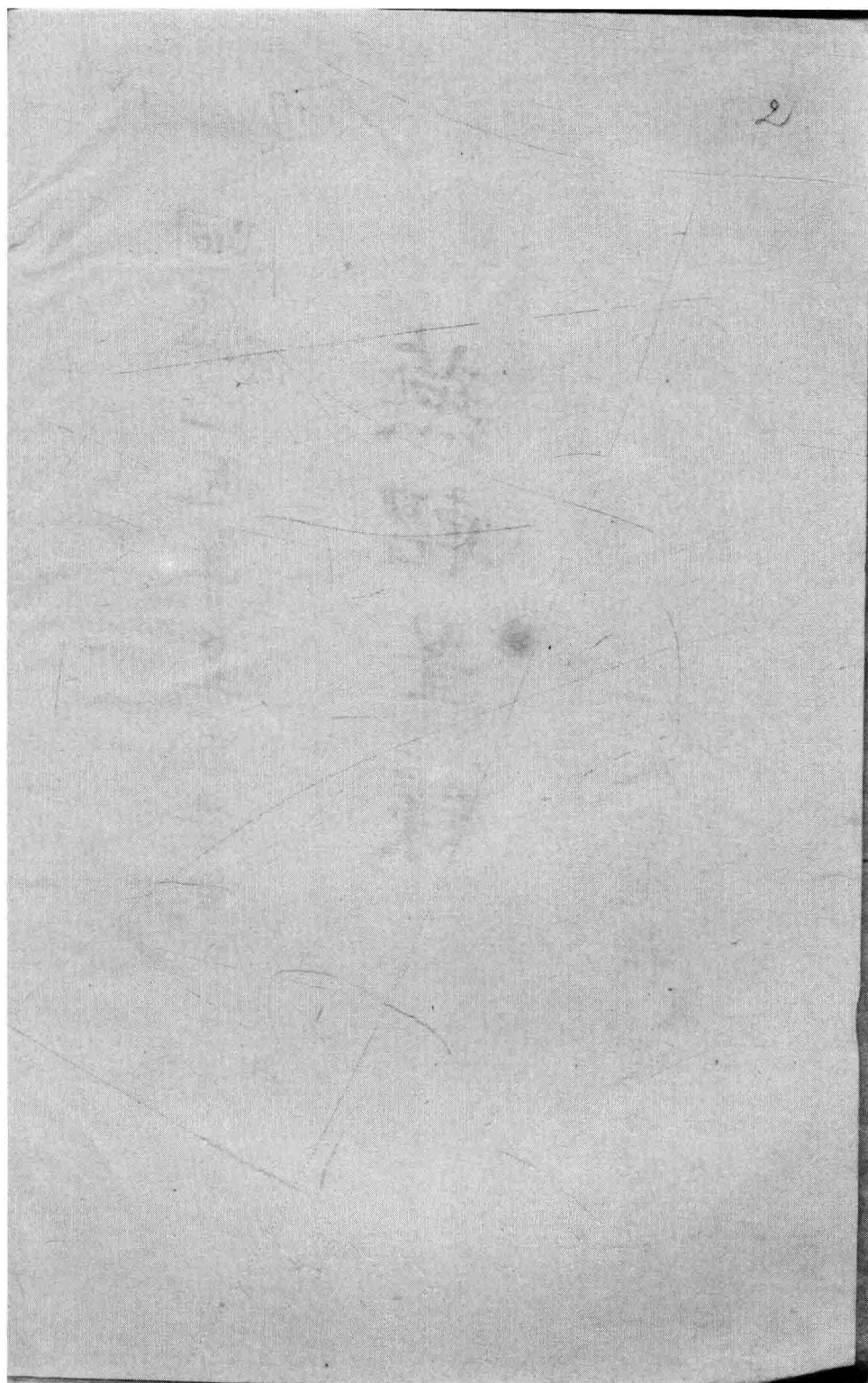
（李慧玲）

嗣德己巳年正月吉日

燕輶筆錄

行人司九品青定陳清廉奉抄

852



燕輶筆錄

阮思僊撰

公文

越南國王國姓 為咨呈事本國仰荷

天朝封殖預列職方經蒙準定四年一貢奉為成式
咸豐七年丁巳十一年辛酉同治四年乙丑三貢
竝進經奉暫行展緩仰見

大皇帝柔懷至意不勝翹仰來年己巳正屬貢期旅
篚將誠焚香恭誼輒敢預先佈達祈
為擬情轉

燕輶筆錄

奏仰蒙

恩準開年遵例遶安陪臣恭賚四貢方物呈進再準
於本年何月進闕早
曝之誠得以上達是所切

榮禧須至咨呈者

右咨呈

天朝頭品頂戴

察院右副都御史巡

撫廣西等處地方提督軍務加

銜

張大人臺前臆矚

同治七年正月二十七日

天朝兵部侍郎兼都察院右副都御史巡撫廣西等處地方提督軍務加節制通省兵馬銜為 照會事本年三月日內接閱

貴國咨呈內叙已巳年正屬貢期請示於本年何月進關等情經本部院會同督部堂據情恭摺具奏茲於本年閏四月十一日承軍準軍機大臣奉

旨另有

旨欽此同日承準

越南書局

軍機大臣字寄廣西巡撫蘇同治七年四月十六日奉

上諭茲奏越南正貢屆期據情代奏茲密陳鎮安防
勦喫緊應否察看情形再行開關各摺片越南國
王阮以來已巳正貢屆期請示進關日期具見悃
誠等因南太兩郡軍機未平該國例貢業經三次
展緩現在由南太至省路既無阻梗自應令其入
貢以遂其愛戴之忱著蘇鳳文查照內例進關之
期行令該國遵照辦理鎮安逆匪吳亞終盤據歸

順等處。茲著鳳文督飭官軍迅速勦解。以靖地方。
越南貢使經由太尉。倘因鎮安鄰氛未靜。卽著該
撫設法妥為護送。令其繞道。無稍舒忽。至河
南直隸等省。道途現無阻梗。屆期由該撫

省督撫一體妥為護送。以昭慎重。將此諭
令知之。欽此遵。等因。承準此。

想應恭錄照會

貴國王欽遵。查照辦理。本部現在檄飭沿邊文武
定於七年八月初一日開關。

燕行錄

貴國王接到照會，卽飭使臣等先詣諒山鎮靜候
屆期啟鑰，秋清布爽，景物熙豐，本部院當敬体
皇仁，撥行經過郡邑，俟洛明前途，各省照料使臣人
等按期行走，於年內到
京，以仰副

大皇帝柔懷至意，特此照會，祈卽具覆，以便將
貴國使臣起程進關日期，先行覆
奏，須至照會者，右照會
越南國王

同治七年閏四月十六日

文班庭臣_臣等謹奏為遵奉遴派使務恭摺具

奏候

旨事本月二十五日奉

上諭此次如清使部著文廷臣即秉公遴舉京外官員何係學識淹博通練達政體堪充使務三員具奏候

旨簡派欽此欽遵_臣等會同遴擇可堪充選者輒敢指名保舉所有該等員銜名姓年貫恭列如左謹

燕昭筆錄